



الجمهورية العربية المتحدة

الجريدة الرسمية



(العدد ٢٨٥) الصادر في يوم الأحد ٢٨ شعبان سنة ١٣٨٦ هـ - ١١ ديسمبر سنة ١٩٦٦ (السنة التاسعة)

قد اتفقا على التالي :

(المادة الأولى)

يسعى الطرفان على زيادة تنمية العلاقات القائمة بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية ألمانيا الديمقراطية في مجالات العلوم والتكنولوجيا ، ويقدم كل منهما إلى الآخر كافة المساعدات الممكنة والتسهيلات والميزات الملائمة لدعم التنمية العلمية والتكنولوجية لكل من البلدين .

(المادة الثانية)

إن لعلاقات العلمية والتكنولوجية التي يشملها هذا الاتفاق تتضمن في نطاق إمكانات واحتياجات البلدين الآتي :

١ - تبادل الخبرة العلمية والتكنولوجية والاقتصادية والتعاون في تنظيم وتنفيذ البحوث العلمية والمشرحات المختلفة بالوسائل التالية :

أ- إرسال الوفود العلمية والمستشارين والخبراء .

ب- تبادل المعلومات .

ج- حصول على الرخص ومنحها .

د- المساهمة في المؤتمرات والندوات والحلقات وتنظيم هذه الاجتماعات .
هـ- تزويد الأجهزة العلمية والمعدات ووسائل الإيضاح التعليمية .

٢ - تقديم المعونة العلمية والتكنولوجية فيما يخص تزويد مصانع كاملة مما لم يرد في "اتفاق التعاون الاقتصادي والفني المعقود بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية ألمانيا الديمقراطية في أول مارس سنة ١٩٦٥" .
٣ - إقامة المعارض العلمية للأجهزة والكتب والمواد الأخرى ذات الأهمية العلمية .

وزارة الخارجية

قرار بشأن اتفاق تنمية العلاقات العلمية والتكنولوجية بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهوري رقم ٤٢٤٥ لسنة ١٩٦٥ الصادر بتاريخ ٢٠ نوفمبر سنة ١٩٦٥ بالموافقة على اتفاق تنمية العلاقات العلمية والتكنولوجية والكثاين المتبادلين الملتحقين به المعقودين بحكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية والموقع عليها في القاهرة في اليوم الأول من شهر مارس سنة ١٩٦٥ ؛

قرر :

مادة وحيدة - ينشر في الجريدة الرسمية اتفاق تنمية العلاقات العلمية والتكنولوجية والكثاين المتبادلين الملتحقين المعقود بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية والموقع عليها في القاهرة في اليوم الأول من شهر مارس سنة ١٩٦٥ ويعمل بها اعتباراً من ١٢ أبريل سنة ١٩٦٦

محمود رياض

اتفاق

تنمية العلاقات العلمية والتكنولوجية بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية ألمانيا الديمقراطية

رغبة من حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية في توثيق روابط الصداقة بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية ألمانيا الديمقراطية ومزيداً في تنمية وتقوية العلاقات القائمة في مجالات العلوم والتكنولوجيا لصالح اقتصاديات البلدين .

(المادة العاشرة)

يعمل بهذا الاتفاق لمدة خمس سنوات وينتهي بانتهاء مدة سرهائه
بالم يتفق كلا الطرفين على امتداده، وذلك في خلال مدة لا تقل عن ٩٠ يوماً
قبل موعد انتهائه .

(المادة الحادية عشرة)

يصبح هذا الاتفاق نافذاً من تاريخ تبادل المذكرات الدبلوماسية الدالة
على الموافقة والتصديق عليه وفقاً للإجراءات الدستورية في كلا البلدين .
حرر في القاهرة في الأول من مارس سنة ١٩٦٥، من نسختين كل منهما
اللغات العربية والألمانية والإنجليزية ويكون للنصين العربي والألماني
فسحجية، وفي حالة الخلاف في التفسير يكون المرجح للترجمة الإنجليزية .

عن حكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية
عن حكومة جمهورية العربية المتحدة

نائب رئيس مجلس الوزراء
بجمهورية ألمانيا الديمقراطية
وزير الخارجية

[القاهرة في أول مارس سنة ١٩٦٥]

يبدى

الحاقاً لاتفاق تنمية العلاقات العلمية والتكنولوجية بين جمهورية ألمانيا
ديموقراطية وجمهورية العربية المتحدة الموقع اليوم ، قد تم التفاهم بيننا
في ما يأتي :

خلال المفاوضات الخاصة بإبرام اتفاق تنمية العلاقات العلمية والفنية
بين جمهورية ألمانيا الديمقراطية وجمهورية العربية المتحدة ، تبادل
سيد/جيرهارد فايس نائب وزير التجارة الخارجية والداخلية الألمانية ورئيس
قد حكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية والسيد الدكتور يحيى صابر الملا
عضو مجلس الإدارة المنتدب للهيئة العامة للتصنيع ورئيس وفد حكومة
جمهورية العربية المتحدة خطابات تتعلق بالخطوط الرئيسية لتنمية العلاقات
علمية والفنية بين جمهورية ألمانيا الديمقراطية وجمهورية العربية المتحدة .

ويبدأ نفاذ الترتيبات الواردة بالخطابات المذكورة والمؤرخة ١٩٦٥/٣/٩
نفس وقت نفاذ اتفاق تنمية العلاقات العلمية والفنية بين جمهورية ألمانيا
ديموقراطية وجمهورية العربية المتحدة .

وأرجو من سيادتكم أن تؤكدوا أن ما ورد بالخطاب الحالى يطابق ما تم
اتفاهم عليه بيننا .

وتفضلوا سيادتكم بقبول أسمى آيات احترامى ما

صيادة الدكتور
عزيز صدقي

نائب رئيس الوزراء للصناعة والثروة المعدنية
بجمهورية العربية المتحدة

٢ - التعاون في تدريب وتأهيل الأفراد بالوسائل التالية :

الحاق المواطنين بالجامعات والمدارس التكنولوجية وهيئات البحوث
بالجمهورية العربية المتحدة وجمهورية ألمانيا الديمقراطية بقصد الدراسة
وإجراء البحوث العلمية والتكنولوجية .

تدريب مواطني الجمهورية العربية المتحدة على تكنولوجيا الإنتاج .
تبادل إرسال أفراد هيئات التدريس إلى كل من الجمهورية العربية
المتحدة وجمهورية ألمانيا الديمقراطية .

المساهمة في بناء وتجهيز مراكز التدريب ومعاهد التعليم في الجمهورية
العربية المتحدة .

(المادة الثالثة)

يلتزم الطرفان بتحديد الإمكانيات والشروط ونوع التدابير الواردة
في المادة الثانية من هذا الاتفاق في البروتوكول المعمود لمدة سنتين .

(المادة الرابعة)

تم جميع المدفوعات المترتبة على هذا الاتفاق طبقاً لشروط اتفاق الدفع
المعمول به بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية ألمانيا الديمقراطية .

(المادة الخامسة)

يلتزم العلماء والمستشارون والخبراء الموفدون بقصد تنفيذ التدابير
المنصوص عليها في هذا الاتفاق باحترام القوانين واللوائح للدولة المستقبلة ،
والابتعاد عن التدخل في شؤونها الداخلية .

(المادة السادسة)

يقدم كل من الطرفين للعلماء والمستشارين والخبراء الموفدين طبقاً
لهذا الاتفاق كل التسهيلات التي قد تتطلبها مهامهم .

(المادة السابعة)

يشكل مجلس علمي مشترك من ممثلين عن كل من الطرفين بغرض إعداد
البروتوكول النافذ لمدة سنتين ، كما هو منصوص عليه في المادة الثالثة
من هذا الاتفاق ، وللتب في المسائل التي قد تطرأ نتيجة تنفيذ التدابير
الواردة في المادة الثانية من هذا الاتفاق .

وينعقد هذا المجلس العلمي المشترك بالتبادل في القاهرة وبرلين مرة
على الأقل كل عام بناء على طلب أى من الطرفين .

(المادة الثامنة)

يضمن كل من الطرفين عدم انتقال طرق التصنيع والتأجير التي يتوصلان
إليها نتيجة التعاون في ظل هذا الاتفاق إلى أشخاص طبيعيين أو معنويين
لدولة تالفة بدون موافقة سابقة من السلطات المختصة في كلا البلدين .

(المادة التاسعة)

تم التعديلات والتغييرات التي قد تحدث في هذا الاتفاق كتابة بين الطرفين .

بما يخص إمكانيات جمهورية ألمانيا الديمقراطية، فإن البنود الواردة
فيها سوف تؤخذ في الاعتبار لتكون خطوطا رئيسية يتم بواسطتها تنمية
المعدات العلمية والتكنولوجية بين بلدينا :

١ - إيفاد مستشارين ، وخبراء ، واخصائيين كأفراد متخصصين
في إدارة المؤسسات الصناعية لمدة أقصاها سنتان ومثال ذلك :

فصائون في معدلات صناعة النسيج ، في مجال الطرق الفنية للإنتاج
والدلم في صناعة الطباعة ، في مجال المصنع ومراقبة المواصفات أو القياس
ولا اعتبار .

٢ - إيفاد مستشارين ، وخبراء ، واخصائيين في مجال الزراعة ،
هندسة الري ، النقل والمواصلات السلكية ، تصنيع الأسماك وغيرها .

٣ - تدريب المهندسين ، والفنيين ، والاختصاصيين في جمهورية ألمانيا
الديمقراطية على العمليات التكنولوجية في مجال تكنولوجيا الكيمياء ،
التجهيز المعمل ، تجهيز وتشغيل المعادن غير الحديدية ، تجميع الآلات الزراعية ،
تشغيل محطات القوى وكذلك تشغيل الآلات الحديثة لقطع المعادن .

٤ - إقامة مراكز تدريب الصناعات الخفيفة وصناعة النسيج
لأغراض التدريب المهني .

٥ - الحصول على تراخيص الإنتاج في مجالات الآلات والثوابت
وحفر الماكينات والبيول الفنية ، آلات القياس الالكترونية ، ومعدات
الآلات وصناعة المواد الاستهلاكية .

٦ - التعاون في مجالات النقل ، ومثال ذلك تصميم التحويلات ،
تقديم المشورة في خدمات السكك الحديدية ، جهاز التنسيق ، الطرق
الفنية لإدارة ، تصميم مد طرق النقل المائي الداخلي ، الانسداد ورفع
المنز وكذلك تصميم تشييد الطرق وبناء الجارى .

٧ - التعاون في مجالات الزراعة ، وقاية النبات ، مقاومة الآفات ،
الطب البيطري والتلقيح الصناعي ، تقديم المشورة في أساس تربية الحيوان ،
وتقديم النصيحة والعون في التنمية للتعاون الزراعي .

٨ - استقبال علماء الجمهورية العربية المتحدة لإجراء البحوث العلمية
في مجال الاستخدام السلمي للطاقة الذرية في مؤسسات جمهورية ألمانيا
الديمقراطية .

تند حكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية إلى حكومة الجمهورية
العربية المتحدة آراءها ورغباتها الخاصة بتنمية العلاقات العلمية والتكنولوجية
في السنوات ١٩٦٦/١٩٦٥ حتى نهاية مارس ١٩٦٥

وتقدم حكومة الجمهورية العربية المتحدة إلى حكومة جمهورية ألمانيا
الديمقراطية آراءها ورغباتها الخاصة بتنمية العلاقات العلمية والتكنولوجية
في السنوات ١٩٦٦/١٩٦٥ مع مراعاة الخطوط الرئيسية سالفة الذكر
حتى نهاية مارس ١٩٦٥

نائب رئيس الوزراء
للصناعة والثروة المعدنية
بالجمهورية العربية المتحدة

[القاهرة في أول مارس ١٩٦٥]

سيدى

أتشرف بالإفادة بورود خطابكم المؤرخ اليوم ونصه كالاتى :
"الحقا لاتفاق تنمية العلاقات العلمية والتكنولوجية بين جمهورية
ألمانيا الديمقراطية والجمهورية العربية المتحدة الموقع اليوم قد تم التفاهم
بيننا على ما يأتى :

خلال المفاوضات الخاصة بإبرام لاتفاق تنمية العلاقات العلمية والفنية
بين جمهورية ألمانيا الديمقراطية والجمهورية العربية المتحدة ، تبادل
السيد / جيرهارد فايس نائب وزير التجارة الخارجية والداخلية الألمانية
ورئيس وفد حكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية والسيد الدكتور يحيى
صابر الملا عضو مجلس الإدارة المنتدب للهيئة العامة للتصنيع ورئيس
وفد حكومة الجمهورية العربية المتحدة خطابات تتعلق بالخطوط الرئيسية
لتنمية العلاقات العلمية والفنية بين جمهورية ألمانيا الديمقراطية
والجمهورية العربية المتحدة .

ويبدأ نفاذ الترتيبات الواردة بالخطابات المذكورة والمؤرخة ١/٣/١٩٦٥
في نفس وقت نفاذ اتفاق تنمية العلاقات العلمية والفنية بين جمهورية ألمانيا
الديمقراطية والجمهورية العربية المتحدة .

وأرجو من سيادتكم أن تؤكدوا أن ما ورد بالخطاب الحالى يطابق ما تم
التفاهم عليه بيننا .

ويسرني أن أؤكد أن ماسبق يعبر بدقة عما توصلنا إليه من تفاهم
وتفضلوا سيادتكم بقبول أسمى آيات احترامى ما

سيادة الدكتور

لوتار بولتس

نائب رئيس مجلس الوزراء

لجمهورية ألمانيا الديمقراطية ووزير الخارجية

رئيس وفد جمهورية ألمانيا الديمقراطية

[القاهرة في أول مارس سنة ١٩٦٥]

سيدى

فما يتفق بالمباحثات الخاصة بعقد اتفاق تنمية العلاقات العلمية
والتكنولوجية بين جمهورية ألمانيا الديمقراطية والجمهورية العربية المتحدة
بتاريخ ١/٣/١٩٦٥ ، فإن المشاورات التي تمت بيننا أدت إلى الوصول
إلى التفاهم في التالي :

٥ - الحصول على تراخيص الإنتاج في مجالات الآلات والثوابت وهلم جرا، ما يعموم على قبول الفنية، آلات القياس الالكترونية، ومعدات الآلات وصناعة المواد الاستهلاكية.

٦ - التعاون في مجالات النقل، ومثال ذلك تصميم التحويلات، تقسيم المشورة في خدمات السكك الحديدية، جهاز التنسيق، الطرق الندية للإدارة، تصميم مد طرق النقل المائي الداخلي، الانسداد ورفع السفن، وكذلك تصميم تشييد الطرق وبناء الكبارى.

٧ - استقبال علماء الجمهورية العربية المتحدة لإجراء البحوث العلمية في مجال الاستخدام السلمى للطاقة الذرية في مؤسسات جمهورية ألمانيا الديمقراطية.

٨ - التعاون في مجال الزراعة، وقاية النبات، مقاومة الآفات، الطب البيطرى والتلقيح الصناعى وتقديم المشورة في أسس تربية الحيوان، وتقديم النصيحة والعون في التنمية للتعاون الزراعى.

٩ - تقدم حكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية إلى حكومة الجمهورية العربية المتحدة آراءها ورغباتها الخاصة بتنمية العلاقات العلمية والتكنولوجية في سنوات ١٩٦٦/١٩٦٥ حتى نهاية مارس ١٩٦٥.

١٠ - تقدم حكومة الجمهورية العربية المتحدة إلى حكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية آراءها ورغباتها الخاصة بتنمية العلاقات العلمية والتكنولوجية في سنوات ١٩٦٦/١٩٦٥ مع مراعاة الخطوط الرئيسية سالفة الذكر حتى نهاية مارس ١٩٦٥.

١١ - وسوف يعقد المجلس العلمى المشترك المزمع إنشاؤه طبقا للسادة ٧ من اتفاق تنمية العلاقات العلمية والتكنولوجية بين جمهورية ألمانيا الديمقراطية والجمهورية العربية المتحدة بتاريخ ١٩٦٥/٣/١ اجتماعه خلال شهرين بعد تقديم آراء ورغبات كلا الحكومتين لإجراء محادثات لإقرار البروتوكول الخاصة بتنمية العلاقات العلمية والتكنولوجية بين جمهورية ألمانيا الديمقراطية والجمهورية العربية المتحدة خلال عامى ١٩٦٦/١٩٦٥.

وإني أرجو من سعادتكم تأكيد ما احتواه الخطاب الخالى في حدود ما تم التفاوض عليه بيننا.

وإنه ليس منى تأكيد أن ماسبق أعلاه يوضح تماما التفاهم الذى توصلنا إليه.

وتفضلوا بقبول أسمى آيات احترامى ما

مستر جيرهارد فايس

رئيس وفد حكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية

وسوف يعقد المجلس العلمى المشترك المزمع إنشاؤه طبقا للسادة ٧ من اتفاق تنمية العلاقات العلمية والتكنولوجية بين جمهورية ألمانيا الديمقراطية والجمهورية العربية المتحدة بتاريخ ١٩٦٥/٣/١ اجتماعه خلال شهرين بعد تقديم آراء ورغبات كلا الحكومتين لإجراء محادثات لإقرار البروتوكول الخاص بتنمية العلاقات العلمية والتكنولوجية بين جمهورية ألمانيا الديمقراطية والجمهورية العربية المتحدة خلال عامى ١٩٦٦/١٩٦٥.

وإني أرجو سعادتكم تأكيد ما احتواه الخطاب الخالى في حدود ما تم التفاوض عليه بيننا.

وتفضلوا بقبول أسمى آيات احترامى ما

الدكتور يحيى صابر الملا

رئيس وفد حكومة الجمهورية العربية المتحدة

رئيس وفد حكومة الجمهورية العربية المتحدة

[القاهرة في أول مارس سنة ١٩٦٥]

سيدى

تشرفت بوصول خطابكم المؤرخ اليوم بشأن التالى :

"فما يتعلق بالمباحثات الخاصة بعقد اتفاق تنمية العلاقات العلمية والتكنولوجية بين جمهورية ألمانيا الديمقراطية والجمهورية العربية المتحدة بتاريخ ١٩٦٥/٣/١، فإن المشاورات التى تمت بيننا أدت إلى الوصول إلى التفاهم فى التالى :

فما يخص إمكانيات جمهورية ألمانيا الديمقراطية، فإن البنود الواردة فيما يلى سوف تؤخذ فى الاعتبار لتكون خطوطا رئيسية يتم بواسطتها تنمية العلاقات العلمية والتكنولوجية بين بلدينا.

١ - إيفاد مستشارين، وخبراء، وأخصائيين كأفراد متخصصين فى الإدارة للمؤسسات الصناعية لمدة أقصاها ستان ومثال ذلك :

أخصائىون فى معدلات صناعة النسيج وفى مجال الطرق الفنية للإنتاج والتنظيم فى صناعة الطباعة، فى مجال المصنع ومراقبة المواصفات أو القياس والاختبار.

٢ - إيفاد مستشارين، وخبراء وأخصائيين فى مجال الزراعة، هندسة الري، النقل والمواصلات السلكية، تصنيع الأسماك وغيرها.

٣ - تدريب المهندسين، والفنيين، والأخصائيين فى جمهورية ألمانيا الديمقراطية على العمليات التكنولوجية فى مجال تكنولوجيا الكيمياء، والتجهيز المعلى، تجهيز وتشغيل المعادن غير الحديدية، تجميع الآلات الزراعية، تشغيل محطات القوى وكذلك تشغيل الآلات الحديثة لقطع المعادن.

٤ - إقامة مراكز تدريب الصناعات الخفيفة وصناعة النسيج لأغراض التدريب المهنى.